

Eŭropa Himno

Muziko: Ludwig van Beethoven
Esperanta teksto: Umberto Broccatelli

Kantu kune amikaro,
Ni la ĝojon festas nun,
Nek rivero, nek montaro
Plu landlimoj estas nun.

De l' Malnova Kontinento
Ĝus ekstaris la popol',
Gvidas ĝin tre nova sento
Kaj kuniga forta vol'.

Ho Eŭropo, hejmo nia,
Tro daŭradis la divid';
Nun brilegu belo via,
Ĉiu estas via id'.

Sub la ŝildo de la juro
ni vivados en konkord'.
Tio estas nia ĵuro:
unu land' kaj unu sort'.

Via flago kunfratigas
Homojn post milita temp',
Via leĝo nun kunigas
Civitanojn en konsent'.

Jen ekzemplo por la mondo:
jen direkto, jen la voj':
tuthomara granda rondo
en la paco, en la ĝoj'!

TRADUKOJ / TRANSLATIONS / TRADUCTIONS / ÜBERSETZUNGEN

pl: Jerzy Handzlik

Bracia niechaj zabrzmi dzisiaj
Ku radości naszej pieśń
Już nie dzielą nas granice
W nowej pieśni nowa treść.

Dziś jednoczy nas twój sztandar
Dziś każdemu każdy brat
Jeden kraj i jedno prawo
Przykład mógłby brać z nas świat

Tyś Europo wspólnym domem
Precz podziały, wojny precz
W tobie piękno chcemy widzieć
Zjednoczone dzieci twe

ga + en: Seán Ó Riain

Don Eoraip

Canaimis le chéile, a chairde,
Móramis an t-áthas,
Ní habhainn ná sléibhte,
Níl aon teorainn feasta.

Ó, a Eoraip, baile dúinne,
Rófhada a mhair an roinnt,
Anois lonraíodh d'áilleachtsa

To Europe

Let us sing together, friends,
Let us celebrate our joy,
Neither river, nor the mountains
No more borders, ne'er again.

Oh, Europa, our own home,
You were divided far too long,
Let your beauty now shine forth,

Do shliochtsa is ea sinn uile.

Tugann do bhratach le chéile,
Mar bhráithre, daoine iarchogaidh,
Anois aontaíonn do dhlíthe
Saoránaigh le lánchead.

Ar fud shean-mhór-roinn na hEorpa,
Tá an pobal ar cois anois,
Mothú nua á dtreorú uile
Is tréantoil chun athaontú.

Faoi sciath an dlí
Mairimidne i gcomhaontas,
Sin an ní a mhionnaímidne
Tír amháin, cinniúint amháin.

Sin ár sampla don domhan uile,
Sin an treo is sin an tslí,
An cine daonna uile feasta
Beo i síocháin is in áthas.

From you only all have come.

Your flag now unites as brothers
Those whom war did once divide,
Your own law now brings together
Citizens in full accord.

Throughout Europe's Continent
People now are on the march,
A new feeling guides them onward,
Determination to unite.

Under the shield of the law
We will live in harmony,
Thus our oath, that's what we swear,
One country and one destiny.

There's example for the world,
There's direction, there's the way,
The whole human race and people
Dwell in peace now, and in joy.

fr: Claude Longue-Epée

A L'Europe

Chantons ensemble, les amis,
Fêtons seulement la joie,
Il n'y a plus ni rivière
Ni montagne, ni frontière.

Ho Europe, notre foyer,
Il y a trop longtemps que règne la division.
Que maintenant respandisse ta beauté,
Chacun de nous est ton enfant.

Ton drapeau réunit fraternellement
Les hommes après le temps des guerres,
Ta loi nous rassemble,
Tous citoyens, tous d'accord.

De l'Ancien Continent
Le peuple s'est levé.
Guidé par un très nouveau sentiment
et une forte volonté commune.

Sous le bouclier du droit
Nous allons vivre dans la concorde.
C'est là notre serment :

es: Jesús M. García Iturrioz.

A Europa

Cantemos juntos, amigos;
únicamente celebramos la alegría.
Ni un río, ni montañas,
no hay ya fronteras.

Oh, Europa, nuestro hogar,
Tu división duró demasiado.
Que ahora brille tu belleza,
todos somos tus hijos.

Tu bandera hermana a las personas
el tiempo de la guerra ya pasó.
Tus leyes nos unen ahora,
Todos de acuerdo, como ciudadanos.

Del Viejo Continente
Acaba de levantarse el pueblo.
Le guía un noble sentimiento
Y la voluntad de una fuerza unificadora.

Bajo el escudo de la justicia
Vivamos en concordia.
Este es nuestro juramento:

Un seul pays et un seul destin.

Un país y un destino.

Voilà l'exemple pour le monde :
Voilà la direction, voilà la voie :
Une grande ronde de tous les hommes
Dans la paix, dans la joie.

Demos ejemplo al mundo:
Aquí tenéis la dirección, aquí el camino:
Una gran familia de toda la humanidad
En la paz, en la alegría

de: Rudolf Josef Fischer

nl: Leo De Cooman

Hymne an Europa

Aan Europa

Singt gemeinsam, Freundesscharen,
feiern wir die Freude nur,
weder Flüsse noch Gebirge
bilden Landesgrenzen noch.

Laat ons samen zingen, vriendenkring
wij vieren alleen de vreugde,
noch rivier, noch gebergte
landsgrenzen zijn er nu niet meer

O Europa, uns're Heimat,
allzu lang' warst du geteilt.
Nun erstrahle deine Schönheit,
jeder von uns ist dein Spross.

O, Europa, onze thuis,
de verdeling heeft te lang geduurd
Nu schittere uw schoonheid,
iedereen is uw nakomeling.

Deine Fahne nun verschwistert
Menschen nach der Kriegeszeit.
Dein Gesetz vereint jetzt alle
Bürger in Verständigung.

Uw vlag maakt tot broeders
mensen na oorlogstijd,
uw wet verenigt nu
burgers in overeenkomst.

Überall im Alten Erdteil
standen just die Völker auf.
Treibt sie doch ein neues Fühlen
und der Ein'gung fester Will'.

Van het Oude Continent
is het volk juist opgestaan
een heel nieuw gevoel leidt hen
en een eenmakende sterke wil.

Unterm Schild des Rechtes leben
künftig wir in Eintracht fort.
Denn so lauten uns're Schwüre:
einig Zukunft, einig Land.

Onder het schild van het recht
zullen wij blijven leven in eendracht.
Dat is onze eed:
één land en één lot.

Geben wir der Welt ein Vorbild:
hier die Richtung, hier der Weg:
aller Menschheit große Runde
nur im Frieden und in Freud'.

Ziehier een voorbeeld voor de wereld,
ziehier een richting, ziehier de weg
een grote kring van het hele mensdom
in de vrede, in de vreugde!

pt: Luís Ladeira

it: Umberto Broccatelli

Hino à Europa

All'Europa

Amigos cantemos juntos

Cantate insieme, amici,

Festejemos co´alegria
Pois nem rios nem montanhas
Nos separam neste dia

Oh Europa meu doce lar
Lon-on-ga foi a divisão
Rejubila de alegria
Já todos teus filhos são

A tua bandeira irmana
Povos que se dão as mãos
Tua lei agora liga
Em consenso cidadãos

Sob o signo do respeito
Cumpriremos o acordo
P´ra honrar esta divisa:
Muitos povos um só povo

Renascido é o povo
Deste velho continente
Coliga-o um querer novo
E um novo sentimento

És exemplo para o mundo
E cumpres a profecia
Unir toda a humanidade
Na paz e na alegria

sl: Tomaž Longyka

Himna Evropi

Hej, prijat'li, vkup zapojmo,
praznik je veselja zdaj,
niso reke ne gorovja
meje več kakor nekdej.

O, Evropa, dom naš dragi,
bil je dolg delitve boj,
naj blesti lepota tvoja,
vsak od nas otrok je tvoj.

Prapor tvoj ljudi združuje,
saj minil je vojni čas.
Zakon tvoj za državljane
sloge je, sožitja kvas.

Vstalo na Celini Stari

festeggiamo la gioia solamente,
fiumi e montagne
non sono più frontiere.

Oh, Europa, nostra casa,
troppo durò la divisione.
Splenda ora la tua bellezza,
ognuno ti sia figlio.

La tua bandiera affratella
gli uomini dopo il tempo della guerra,
la tua legge ora unisce
cittadini in consenso.

Del Vecchio Continente
il popolo ora si è alzato;
lo guida un nuovissimo sentimento
e una forte volontà di unione

Sotto l'egida del diritto
noi vivremo in concordia.
Questo è il nostro giuramento:
un Paese e una sorte.

Ecco un esempio per il mondo:
ecco una direzione, ecco una via:
un grande cerchio di tutta l'umanità
nella pace, nella gioia!

hr: Zlatko Tišljar

Europska Himna

Pjevajte skupa prijatelji,
veselimo se slavlju
Ni rijeke ni planine
nisu više granice

O Europo, dome naš,
predugo smo bili podijeljeni
Nek sada blista ljepota tvoja,
svi smo tvoji potomci.

Tvoj barjak brati
ljude po eri ratova
Tvoji zakoni povezuju
građane u dogovoru.

Narod starog kontinenta

ljudstvo za prihodnji vek,
združevalna moč ga vodi
in nenehno spravlja v tek.

Pod okriljem prava bomo
mir uživali poslej,
v eni barki, z eno usodo
družno plovemo naprej.

Tu imamo pot in smer in
zgled za naš vesoljni svet:
zemeljska družina v miru
hoče, v radosti živet'!

ustao je sada,
Jer vodi ga snažna sila,
nov osjećaj i nada.

Pod štitom prava
živjet ćemo u slozi
To je naša zakletva:
jedna zemlja, sudba jedna.

Eto primjera za svijet,
eto pravca, eto puta:
Ljudstvo svijeta u miru
i radosti stupa.

el: Angelos Tsirimokos

Στην Ευρώπη

Τραγουδήστε μαζί, φίλοι, και υμνήστε τη Χαρά,
Πια δεν μας χωρίζουν ούτε ποταμοί ούτε βουνά.
Ευρώπη, κοινή μας πατρίδα, πολύ κράτησε ο χωρισμός·
Ας λάμπει πια η ομορφιά σου, όλοι είμαστε παιδιά σου.
Η σημαία σου αδελφώνει τους λαούς που πολεμούσαν,
Και ο νόμος σου ενώνει τους ελεύθερους πολίτες.

Στην παλιά μας ήπειρο ξεσηκώθηκε ο λαός·
Νέα φλόγα τον εμπνέει, δυνατή κι ενωτική.
Του Νόμου κάτω από τη σκέπη θα ζούμε όλοι αρμονικά
Κι ένας θα 'ναι πια ο όρκος: μια χώρα, ένα πεπρωμένο.
Πρότυπο θα 'μαστε στον κόσμο, παράδειγμα προς μίμηση,
Όσπου να γίνει η οικουμένη μια οικογένεια ειρηνική.

cs: Vera Barandovská-Frank

Pro Evropu

Přátelské ať zazní sbory,
radost slavme nejvíce.
Ani řeky ani hory
nejsou naše hranice.

Evropo, ty vlasti moje
zábran zažila jsi dost;
teď ať září krása tvoje
všem tvým dětem pro radost.

Pod praporem tvým se bratří

sk: Stano Marček

Hymna pre Európu

Spievajte spolu, priatelia,
len radost' slávime.
Ani rieky ani hory
nie sú už naše hranice.

Hej Európa, ty domov náš,
pridlhé bolo naše rozdelenie;
teraz nech žiari krása tvoja
každý je tvojim dieťaťom.

Tvoja zástava robí bratmi

po válkách lid v svobodě.
Zákon spojí, jak se patří,
občany tvé ve shodě.

Zde na starém světadílu
právě povstal všechen lid,
nový cit mu dává sílu
dohromady se spojit.

Právo štítem našim bude,
ve svornosti žít budem.
Přísaháme, že je všude
jeden osud, jedna zem.

To je příklad pro svět celý:
správným směrem chceme jít,
aby všichni lidé chtěli
v radosti a v míru žít.

mt: Carmel Mallia

L-Innu tal-Ewropa

O ħbieb tagħna, ejjew ngħannu
f'din il-festa, bla dewmien;
xmajjar u għoljiet issa għebu,
bla fruntieri fil-ħelsien.

O Ewropa, inti darna;
issa l-firda damet wisq;
ħalli jiddi s-sabiħ wiċċek
f'wiċċ uliedek, jiddi r-riżq.

Il-bandiera tiegħek tiġbor
l-aħwa kollha wara l-ġlied;
u fil-liġi tiegħek l-għaqda
bejn uliedek issa bdiet.

Stenbaħ issa l-poplu kollu
ta' dal-Kontinent Qadim;
ħsieb ġdid qiegħed iċaqilqu
b'rieda wtiqa fil-ftehim.

Hekk għad-dell ta' liġi sfiqa
aħna għad ngħixu tul is-snin;
dan hu l-ġurament li ħadna:
l-istess art, l-istess destin.

Dan eżempju ġdid għad-dinja:

l'udí v povojnových časoch.
Tvoj zákon teraz spája,
občanov v zhode.

Zo starého svetadielu
práve povstal všetok ľud.
Vedie ho veľmi nový cit
a združujúca sila a vôľa.

Pod štítom tohoto práva
budeme žiť vo svornosti.
Toto je naša prísaha:
jedna zem a jeden osud.

Hľa príklad pre celý svet:
to je smer, to je cesta:
všeľudský veľký kruh
v mieri, v radosti!

ro: Ionel Oneț

Imn Europei

Hai, prieteni, să cântăm –
Bucurie este-n lume!
Astăzi nu ne mai desparte
Nici un râu și nici o culme.

Europa, casa noastră,
Dezbinare nu mai vrem.
Frumusețea-ți strălucească,
Toți copiii tăi suntem.

Steagul tău azi înfrățește
Oameni de război sătui.
Legea ta acum unește,
Dându-i voce orișicui.

Tocmai se sculă poporul
Pe Bătrânul Continent.
Îl conduce-un suflu proaspăt
Și-o voință ce-l unește.

Vom trăi în armonie,
Sub al legii scut, deplin.
Iată jurământul nostru:
Doar o țară și-un destin.

Iată-o pildă pentru lume,

din hi t-triq lejn port is-serħ:
għaqda sħiħa, ħbiberija,
f'dar is-sliem fi ħdan il-ferħ.

O direcție și-un drum:
Omenirea-n bucurie
Și în pace de-acum.

da: Jens S. Larsen

sv: Henning Sato von Rosen

Europahymnen

Europahymnen

Lad os synge i vennekreds,
vi fejrer kun glæden.
Hverken bjerge eller floder
er landegrænser nu.

Alla vänner, sjung tillsammans,
Fira glädjen över att,
Varken floder eller bergen,
Mer ska vara gränser här

Åh, Europa, vores hjem,
alt for længe har delingen varet.
Lad nu din skønhed stråle!
Enhver er dit barn.

Å, Europa, våran hemtrakt,
Alltför länge delat upp;
Låt din skönhet stråla mot oss,
Vi är alla dina barn.

Dit flag forbrødrer
folk efter krigens tid.
Din lov forener nu
borgere i enighed.

Låt din flagga föra människor
Samman efter krigens tid,
Dina lagar nu förenar
Dem som bor här med varann.

I det gamle kontinent
har folket nu rejst sig.
Det ledes af en helt ny følelse
og af en samlende viljestyrke.

Från den gamla kontinenten,
Har nu rest sig folket här.
Leder den en helt ny känsla
Enad utav vilja stark!

Under rettens skjold
vil vi leve i samdrægtighed
Det er vores ed:
ét land og én skæbne.

I det skydd som lagen ger oss,
Lever vi i samförstånd,
Detta skall va' vårt löfte:
Framtid enad, enat land.

Her er et eksempel for verden,
det er en retning, det er vejen:
hele menneskeheden samlet
i fred, i glæde.

Visa världen ditt exempel:
Lägg om kursen, vägen följ:
Mänsklighetens stora vänkrets
Lever fredligt, glädjerikt!

bg: Bojidar Leonov

Химн на Европа

Пейте дружно приятели
радостта празнуваме
нито реки и планини
сега са граници веч'

Хей, Европа, нашия дом
раздялата свърши веч'
Да блести красотата ти
всеки е твое чадо

Флага твой побратимява
хората след войните
Твоя закон сега свързва
народи в съгласие

От стария ти континент
се вдигна народа ни
Води го новия усет
и силата задружна

Под закрила на правото
ще бъдем в съгласие
Това е нашата клетва:
една страна и съдба

Ето пример за света наш
Ето посока и път
Човечеството заедно
да живее в мир , в радост

It: Saulius Miksys

Himnas Europai

Uždainuokime, bičiuliai,
vien tik džiaugsmas šventėj mūs,
nei upės, nei kalnynai,
nebėra valstybių ribos.

O, Europa, mūs namai
sienomis buvome atsitverę per ilgai,
šviesk dabar gražus gyvenime,
visi esam tavo vaikai.

Po tavo vėliava, lyg broliai, buriasi

hu: Szabó Imre/Ertl István

Dal Európához

Baráti dal csendüljön fel
örömknek ünnepén;
folyó és bérc mind tűnjön el
határként a földtekén!

Európa drága hazánk,
mi szétszabdalt már feledd.
Most szépséged ragyogjon ránk,
mindenki a gyermeked.

Zászlód selyme testvérré
tesz népgyilkoló vész után
Mi egybeköt, törvényed ez
minden polgár szent jogán

S ami megvéd, közös jog az,
egyetértés léssen most.
Esküvésünk örök igaz:
egy a haza, egy a sors.

Feltámadott most
vén földrészünk népe,
vadonatúj érzés vezeti
és egyesítő erős akarat.

Adjunk példát a világnak,
ez az irány ez az út,
emberségből szép példának
béke s öröm egybefut.

Iv: Margarita Želve

Himna Eiropai

Uzdiedāsim kopā, draugi,
Savu prieku svinam mēs,
Un ne upes, un ne kalni
Nebūs robežas vairs mums

Eiropa, tu mūsu mājas,
Ilgi šķirti bijām mēs.
Skaistums tavs lai atmirdz spoži,
Katrs esam kā tavs bērns

Brālībā tavs karogs saista,

žmonės, palikę karą praeityje
tavo įstatymas dabar vienija
piliečius darniam gyvenimui.

Senajame žemyne
užgimė bendruomenė
vedina naujo jausmo
ir vienijama valios jėgos.

Įstatymo skydo saugomi
gyvensime darniai
Tokia mūsų priesaika:
vienas kraštas – vienas likimas.

Štai pavyzdys pasauliui:
štai kryptis, štai kelias,
visa žmonija
taikoje ir džiaugsme!

fi: Anja Karkiainen

Hymni Euroopalle

Laulakaamme yhdessä, ystävät,
viettäkäämme ilojuhlaa.
Joet ja vuoret eivät enää
ole maitten rajoja.

Oi Eurooppa, kotimme,
liian kauan olit jaettuna;
nyt loistakoon kauneutesi,
olemme kaikki lapsiasi.

Lippusi tekee ihmisistä sodan j
älkeen veljiä keskenään.
Lakisi saattaa kansalaiset
yhteen ja yhteisymmärrykseen.

Vanhan mantereen kansa
ryhtyi juuri toimintaan
Sitä johtaa hyvin uusi
tunne ja yhteinen tahto.

Elämme sopusoinnussa
oikeuden kilven alla.
Valamme on:
yksi maa ja yksi kohtalo.

Tässä on esimerkki maailmalle,

Pagājis ir karu laiks,
Tavi likumi mūs vieno
Pilsoniskā saskaņā.

Un no Vecā Kontinenta
Ir jau cēlies ļaužu pulks,
Viņus vada jaunas jūtas,
Stipra griba vieno tos.

Tiesiskuma vairogs sargā
Saskaņā lai dzīve rit.
Tas ir mūsu visu zvērests:
Viena zeme, likten's viens

Visai pasaulei tas piemērs,
Virziens pareizais un ceļš:
Cilvēce kā viena saime
Mierā, līksmībā šeit mīt.

et: Jyri Talvet

Euroopa hümn

Laulgem, sõbrad, üheskoos,
pühitsegem rõõmu vaid:
nüüd ei jõgi ega mägi
lahuta meid – rahvaid, maid.

Oh Euroopa, meie kodu,
kaua lõhkusid sind piirid,
nüüd ent säragu su ilu –
kõik su lapsed me ühtviisi.

Sõja järel sinu lipp
õed ja vennad tehku meist,
Sinu seadus ühendagu
kodanikke rahu teil.

Vastselt tõusis Vanast Ilmast
rahvas uus, teistsugune,
Teda juhivad uudne tunne,
tugev tahe ühine.

Õigusest me kilbil sünnib
meie keskele üksmeel.
See on meie püha vanne:
üks meil maa on, üks meil tee.

Saagu kogu ilmamaale

tässä suunta, tässä tie:
rauha ja ilo koko
ihmiskunnan suureen piiriin

eu: Aitor Anes

Europari

Abestu batera lagunok,
poza dugu ospakizun.
Ez ibairik, ez mendirik,
ez mugarik berriz inon.

Oi Europa, etxe gurea,
luzaroegi zatikatua.
Distira ederrez orain betea,
denok seme-alaba zureak.

Zure banderak senidetzen gaitu,
guda-garaia joana da.
Zure legeak batzen gaitu,
denak hiritar, denak ados.

Antzinako Kontinenteko
herria altxatu berri da.
Bihozkada jatorra du gidari,
eta elkarrentzako nahi bizia.

Zuzentzaren armarripean
bakean biziko gara.
Hauxe da gure zina:
herrialde bakar batean geroa.

Hor munduarentzako jarraibidea:
hor norabidea, hor bidea:
gizaki guztiak senideturik,
bakean eta alaitasunean.

ca: Joan Inglada Roig

Himne europeu

Cantem tots plegats amics,
festegem la joia,
ni rius ni muntanyes
tindrem mai més per fronteres.

suunaks ja eeskujuks see:
elagu suur inimkond
õnele ja rahule!

gd: Garbhan MacAoidh

Laoidh don Roinn-Eórpá

Seinneamaid a chàirdean, 's
cuireamaid gàirdeachas an cèill
Cha dèan aibhneachan no beanntan
criochan eadarainn a-nis

A Roinn-Eòrpa, ar dachaidh,
mhàir ro fhad' ar dealachadh
Deàlraich 'nis do bhòichead
oir is sinn do chlann gu lèir.

Fo do bhrataich tha sinn uil' nar
bràithrean; 'dèidh nan cogaidhean
Rinn do lagh comh-shaoranaich sinn
ann an còrdadh aonaichte.

Sheas a-nis an sluagh
Den Mhòr-thìr àrsaidh
Stiùiridh sinn spiorad ùr
Bannan toil' coitcheann'

Fon sgèith an ionracais
Màiridh sinn ann an rèit'
'S e sin ar gealltanais:
Aon dùthaich is aon dàn

Seo eisimpleir don t-saoghal
Seo cuspair agus sligh'
Aon teaghlaigh, Cinne-daonn'
An gàirdeachas is sìth!

gl: Alexandra Cornelia Ordean

A Europa

Cantemos xuntos, amigos;
unicamente celebramos a alegría.
Nin un río, nin montañas,
non hai xa fronteiras.

Oh Europa, la nostra llar,
prou va durar la divisió.
Resplendeix formosa,
ara nosaltres som tots fills teus.

La teva senyera agermana
els homes després de la guerra.
La teva llei aglutina
ciudadans sempre d'acord.

Des d'aquell vell continent
s'ha aixecat el poble
per un noble
sentiment d'unificació

i sota l'escut de la llei,
visquem en la concòrdia.
Aquest nostre jurament,
per un país i un destí,

exemple per al món aquesta
direcció, aquest camí:
Una gran família
en la pau i l'alegria.

br: Andre Lemercier/Charlez ar Gall.

Kanouenn Veur Europa

Kanom a-gevred, mignoned,
Festom al levenez.
Na menez, na bevenn.
N'eus ster ebed ken

O ! Europa, on oaled,
Dizunvaniez 'zo abaoe re bell.
Ra lugerno bremañ da vraventez.
Pep hini ahanom a zo da vugel.

Gand da vanniel en em vod 'vel breudeur
An dud goude amzer ar brezelioù.
Gand da lezenn en em unanom,
Keoded an oll re, emgleo ganto.

En Douar koz,
Savet eo an dud.
Da heul eur mennoz nevez-tre
Gand eur youl stard kenetrezo.

Oh, Europa, o noso fogar,
A túa división durou demasiado.
Que agora brille a túa beleza,
todos somos teus fillos.

A túa bandeira irmá ás persoas
o tempo da guerra xa pasou.
As túas leis únennos agora,
Todos de acordo, como cidadáns.

Do Vello Continente
Acaba de levantarse o pobo.
Guíalle un nobre sentimento
E a vontade dunha forza unificadora.

Baixo o escudo da xustiza
Vivamos en concordia.
Este é o noso xuramento:
Un país e un destino.

Deamos exemplo ao mundo:
Aquí tedes o rumbo, aquí o camiño:
Unha gran familia de toda a en la
humanidade
Na paz, na alegría.

cy: Blodeuwedd

I Ewrop

Gyfeillion, canwn gyda'n gilydd
Dathlwn nawr ein llawenydd
Ni fydd afon na mynydd
Yn ffin rhagom mwyach

O Ewrop ein cartref
Ohonot ti y tardda pawb
Rhanedig oeddet am amser maith
Dy harddwch nawr lewyrcha.

Dy faner a una fel brodyr
Rai a wahanwyd gynt gan ryfel
Dy gyfraith di a una
Ddinasyddion yn gytûn.

Ledled cyfandir Ewrop
Gorymdeithio mae pobol
Teimlad newydd yn eu hannog -
Penderfyniad i uno.

Dindan skoed ar Gwir
E vevom er peoh.
Ol le deom-ni eo :
Eur vro 'metken, eur blanedenn 'metken.

Sed aze ar skwer 'vid ar bed.
Sed aze ar roud, sed aze an hent,
Eun dañs-tro gand an oll dud
Er peoh, el levez...

lu: Esperanto-grupo de Luksemburgujo

Hymn un Europa

Sangt zesummen léif Frënn alleguer,
loosst eis feieren déi grouss Freed,
weder Flëss nach Bierger sinn elo
nach als Grenzen do.

Oh Europa, du eis Heemecht,
ze laang wore mir gedeelt,
blénke soll elo déng Schéinheet
déng Kanner alleguer mir sinn.

No de Kricher gi mir ënnert
déngem Fändel Bridder,
däi Gesetz vereent all Bierger
wéi nach ni gekannt.

Op dem ale Kontinent huet
sech d'Vollek just erhewen,
gedriwwe vun engem ganz
neie Gefill a staarkem Eenegkeetswëllen.

Ënnert dem Schëld vun der Gerechtegheet,
wäerte mer harmonesch zesumme liewen.
Dat wëlle mer schwieren op en eenzegt Land
mat engem gemeinsamen Schicksal.

Hei e Beispill fir d'ganz Welt,
hei d'Richtung an de Wee
fir eng Mënschheet méi vereent
a Fridden an a Freed.

O dan darian cyfraith
Cytûn a fyddwn oll
Felly dyma yw ein llw:
Un wlad ac un dynged.

Dyma enghraifft i'r byd
Fe ddangoswn ni y ffordd
A heddwch a llawenydd
I 'r bobol i gyd.

fy: Truus de Vries

Oan Europa

Lit ús mei-inoar sjonge, freonen,
lit ús fier' ús blidens;
noch rivier, noch hege bergen,
grinzen binne der net mear.

O, Europa, ús eigen thús,
do wiest fierstente lang ferdiel.
Lit dyn skjintme no mar skitterje,
want eltsenien is dyn neiteam.

Dyn flagge makket ús ta bruorren.
Wêr't d' oarloch ferdieling brocht,
bringt dyn wet ús by-inoar:
boargers yn oerienstimming.

Fan it âlde kontinint
is it folk krekt oereinkommen.
In hiel nij gefoel liedt harren
en in ienmeitsjende wil.

Ûnder it skild fan it rjocht
sil' wy trochlibj' yn iendracht.
Dat is ús eed, dat swarje wy:
ien grut lân en ien grut lot.

Sjoch, in foarbyld foar de wrâld!
Sjoch, in rjochting! Sjoch, in wei!
In mienskip fan bliere minsken
libbet bliid yn frede.

lij: Bruno Valle

ÌNNO EOROPÊO

Cantémmo insémme amîxi,
a-a giöia fémmo fésta,
ni o sciùmme, ni e montagne
de pâixi sòn ciù confin.

Oh Eoröpa, nòstra câza,
da tròppo a duâva a divixón;
che a lûxe a teu beléssa,
de ti tùtti figgi sòn.

A fa fræ a teu bandêa
i òmmi dòppo a goæra,
a teu lézze a l'ùnisce
in te l'acòrdio i çitadìn.

Da-o Vêgio Continénte
òua s'îsa a popolaçión,
a goidda 'n nêuvo sénso
e 'na gràn voentæ de unión.

Sótta a-o scùddo do diritto
in concòrdia se viviâ.
Quésto o l'é o nòstro zuaménto:
unn-a tæra e un destin.

Pe-o móndo écco l'ezénpio:
écco a stràdda, a direçión:
de tùtti i òmmi 'n grànde çercio
pâxe e giöia pe ògnidùn!

zh (中文): Liu Haitao

欧洲之歌

朋友，让我们一起来歌唱
庆祝我们的快乐，
从此以后，不再有山河，
将我们分离；

啊，欧罗巴，我们的家园，
你分离的太久了，

ja: Etsuo Miyoshi

欧州歌

一緒に歌おう
喜びを祝おう
河も 山も
国境もいまは無くなった

ああ我らが欧州は
あまりに長く分断されていた

你的魅力正传播四方，
我们都是你的子民；

你的旗帜兄弟般

统一了曾由战争分开的人们，
你的法律让人民
自愿结合在了一起；

欧洲大陆的人们，
现在站起来了，
新的感觉在指引他们
走向统一；

在法律的保护下，

我们将和谐共处，
我们的誓言是：
一个国家，一种命运；

这是世界的楷模，
是方向，是道路，
全人类大家庭，

和平，快乐！

ru: Ruslan Kokorin

Европе.

Так споем же вместе друзья,
мы празднуем радостную вещь,
реки, ни горы
нам больше не границы,

О! Европа! Ты наш дом,
слишком долго ты была разделена
Пусть затмит всех твоя красота,
мы все твои дети.

美しく輝け 欧州よ
我ら皆おまえの末裔

おまえの旗のもと 戦争を乗り越え

はらから
皆が ,同胞となる
おまえの法が 欧州市民の心を
いま一つに結び合わせる

いにしえからの大陸に
いま人々は立ち上がり
新鮮な感覚と強固な団結の意志が
欧州を導きゆく

我らは法のもと

なご せい
,和やかな ,生活を営む

我らの誓い それは
一つ国 一つの運命

これが世界に示す我らの手本
これこそ目当て これこそ行く道
平和と歡びに満ちた

おおき
全人類の ,巨大な集い

id: Yohanes Manhitu

Untuk Eropa

Mari bernyanyi bersama, kawan-kawan.
Mari rayakan hanya kegembiraan kita, Ни
Tiada lagi sungai, ataupun gunung
Tiada lagi batas di antara kita.

Oh, Eropa, kampung halaman kami,
Dahulu kauterpecah-belah begitu lama,
Kini biarkan keelokanmu bersemarak,
Kami semua adalah anak-anakmu.

Твой флаг объединил как братьев
людей после войны,
Твои законы сплотили
граждан в согласии.

Panjimu menyatukan sebagai saudara
Mereka yang telah diceraikan perang,
Hukummu sekarang menyatukan
Segenap warga seia-sekata.

И от старого континента
Устремившихся людей,
Ведёт необычайной силы новое чувство-
Желание объединиться.

Di seluruh Benua Eropa
Rakyat kini telah bangkit,
Dituntun suatu perasaan terbaru
Dan kebulatan tekad untuk bersatu.

Под щитом «права»
Мы будем жить в ладу.
Это наша клятва -
Одна земля - одна судьба .

Di bawah perisai hukum
Kami 'kan hidup rukun dan damai.
Demikianlah sumpah kami:
Satu tanah air dan senasib.

Вот пример для мира
Вот дорога и вот путь
Для жизни всего человечества
В мире и радости!

Ini teladan bagi dunia,
Ini arah, inilah jalan:
Seluruh umat manusia
Hidup dalam damai, dalam suka.

bn: Mina Dan

Europe tomaake

baadhaa nei aaj
esxo bondhuraa,
paromaanande
sxaaraa iurop

bondhu sxabaai,
eaksxaathe gaai,
utxabe maati,
aaj eak jaati.

txaanbe naa bhed-
kono giri-dori
aamaader griho
bohudin chile

bibheder sximaa
kono sximaanto.
iuropbhumi
bohubbihakto.

udbhaasxo aaj
sxantoti sxab
juddho perie
bhraatribaaxdhone
tomaari bidhaane
oikkosxutre

nijo laabonne,
aamraa tomaari
tomaari ketane
aapon hoechi.
beapok sxaraaj
gexthe dilo aaj.

sxaabek kaaler
sxoddo jegeche
notun cetonaa
janomaanosxer

ei mohaadesxe
janosxamosxtxi
milanmantro
caalikaasxokti.

eaki sringkhalaa
eaki sxure hok

eaki ritinit,
jiboner git,

aamaader aaj
eak desx aar

sxapno-sxapoth –
eak takdir.

prithibike dile
diknirdesx.
bisxsxomaanob
aanondobhumi

e heano nojir,
e parom pathe
khuxje nebe sthir
neae sxaantir.

hi: A Giridhar RAO

yuurop-gaan

saath milakar gaae.N dosto.n
apanii khushii ham manaae.N
naa nadii, naa pahaa.De.n
phir kabhii nahii.n siimaae.N

he yuurop, hamaaraa apanaa ghar
bahut arse se the tum vibhaajit
ab prakaTit ho tumhaaraa sau.ndary
tumhii se aae hai.n sab

bhaaiyo.n ko ek karataa tumhaaraa jha.nDaa
jinhe kabhii ja.ng ne alag kiyaa thaa
ek karate hai.n tumhaare kaanoon
naagariko.n ko puurN sahamatii me.n

yuurop mahaadviip me.n
chal pa.De hai.n log
ek nayaa jazabaat liye
ekataa kaa dRRi.Dh nishchay

kaanoon ke kavach ke niiche
ham shaantii se jiye.nge
ye hamaaraa shapath, ye kasam ham khaate hai.n
ek desh aur ek bhaagya

ye duniyaa ke liye ek aadarsh
ye dishaa hai, yehii raastaa
puurii maanav jaatii, sabhii log
shaantii se jiye.n ab, anandollaas me.n

ar: Wael Al Mahdi

